**Соколова Ксения Андреевна**

Санкт-Петербургский Государственный Университет

Филологический факультет

Кафедра романской филологии

Кандидат филологических наук, ассистент

sokol.www@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ ДИСКУРСА СМИ, ОТРАЖАЮЩИЕ ВОПРОС О РАЗВИТИИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО, КУЛЬТУРНОГО И ПОЛИТИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА РФ СО СТРАНАМИ ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ КОСТА-РИКИ, ГВАТЕМАЛЫ И ПАРАГВАЯ)[[1]](#footnote-1)**

**Аннотация:** Объектом исследования является анализ роли, которую играют СМИ трёх Латиноамериканских государств (Коста-Рики, Гватемалы и Парагвая), моделирующие вопрос о развитии их экономического, культурного и политического сотрудничества с Российской Федерацией. Особая роль отводится выявлению языковых особенностей имплицитности, как важнейшего ресурса формирования структуры текстов периодической печати. Исследование имплицитного смысла, реализуемое в рамках прагматического подхода, направленного на стратегию передачи информации при минимальном воздействии на адресата, выявило исключительно позитивную реакцию латиноамериканского медиадискурса при освещении вопроса о внешних отношениях с Россией.

**Ключевые слова:** роль СМИ, газета, Латинская Америка, позитивная реакция, имплицитность, эксплицитность

Sokolova Kseniia

Saint Petersburg State University

Faculty of Philology

Department of Romance Philology

Ph.D. (Linguistics), Assistant

sokol.www@mail.ru

**FEATURES OF THE MEDIA DISCOURSE REFLECTING THE ISSUE OF THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, CULTURAL AND POLITICAL COOPERATION OF THE RUSSIAN FEDERATION WITH THE COUNTRIES OF LATIN AMERICA (BASED ON THE MATERIAL OF PERIODICALS OF COSTA RICA, GUATEMALA AND PARAGUAY)**

**Summary:** The paper of our investigation is the analysis of the media role in three Latin American countries (Costa Rica, Guatemala and Paraguay), when they come up with the manipulation in development of their economic, cultural and political cooperation with Russian Federation. A separate role is given to revealing of language (grammatical) peculiarities of the phenomenon of implication, responsible as the most important resource of the making of newspaper discourse. The research of implicit meaning, planned within the framework of pragmatic approach is strategical y directed to communicate some important information. The research identified the mostly positive reaction while illustrating the development of economic, cultural and political relations of Latin American countries with Russia .

**Keywords:** media role, newspaper, Latin American countries, cooperation, positive reaction, implication, explication

*Рецензент: к. ф. н., доцент. СПбГУ С.А. Кокошкина*

УДК: 811.134.2 81.272

1.*Имплицитность как важнейший ресурс формирования структуры текстов периодической печати.*

В статье, посвящённой проблемам метаязыка политики, Ф. Мельисо сопоставляет использование языка с методом медицинского воздействия на пациента (пациенса) «лечение языком» о применении которого известно уже в эпической литературе гомеровского периода. Действительно, три способа терапии применявшейся древнегреческими эскулапами, а именно – молитва об исцелении (императивный), знахарство (магический) и обретения удовольствия (психологический) совпадают с классификацией языковых функций К. Бюлера: апеллятивной, экспрессивной и репрезентативной [3]. Именно они, по мнению испанского исследователя, являются важнейшими конституэнтами, лежащими в основе формирования политического дискурса. Определяющим в процессе диалогического общения адресант (автор политической статьи) → адресат (читатель) при этом является представление сообщения о событии в перспективе первого: «проблемы бытия (ser) автоматически преобразуются в проблемы говорения о них (decir)»[[2]](#footnote-2) [27, с. 134].

По мнению известного испанского филолога и литератора, члена испанской королевской академии Ф. Ласаро Карретера, «язык (lenguaje) периодической печати превращается в особый язык (lengua)[[3]](#footnote-3). Этот язык характеризует сумма отличительных особенностей, не используемых основной массой говорящих (comunidad hablante). Эту особую группу составляют представители «сообщества журналистов, обозначающих таким образом отличительные языковые черты своего ремесла» [24, с. 25][[4]](#footnote-4). В значительной степени это связано с тем, что существенной составляющей языка периодической печати (также как и языка радио и телевидения) является риторика[[5]](#footnote-5).

Задачей авторов материалов, помещающихся в СМИ, является использование языковых средств, способных к воспроизведению стратегической выразительности языка политических деятелей, этот особый «язык островок (islote) характеризуется некоторыми чертами, присущими исключительно его пользователям». Как представляется, речь здесь должна идти не только, как полагает Ф. Ласаро Карретер о «фундаментально лексических особенностях»[[6]](#footnote-6) [id, с. 31].

Лексика – эксплицитная составляющая языка – существует как видимая часть айсберга. Тем не менее, назначение языка периодической печати, предполагающего донесение до читателя скрываемой между строк информации, задействованием лексического уровня, безусловно, не ограничивается. Роль передачи последней в значительной степени отведена морфосинтаксическому (грамматическому) ресурсу языка СМИ. Ведь согласно Ласаро Карретеру, «полифоническое разнообразие (газетного стиля) создаётся умелым использованием всего репертуара средств, предоставляемых языком вообще» [25, с. 12]. Что касается создания конфигурации «профиля особого языка» прессы, то решающую роль играет «именно её синтаксис или морфосинтаксис» [24, с. 37-38].

О значимости синтаксического уровня в языке СМИ и, в частности, в «языке политических деятелей» пишет К.Л. Альварес: «Синтаксис гарантирует понимание не только самого факта, но также понимание различных оттенков и контекстов, от которых зависит его осуществление … Создание письменного дискурса предопределяется логикой синтаксиса» [13, с. 91]. Тем не менее, роль синтаксиса как одного из технических средств, участвующих в формировании газетного текста [35] можно отнести к наименее удовлетворительно исследованным вопросам проблематики языка СМИ.

В числе рассмотренных нами ранее языковых особенностей «текстов малых форм» [4, с. 6] были выявлены такие морфосинтаксические ресурсы как стилистика использования адъективных и глагольных единиц, нарушение временного согласования, особенности использования различных залоговых форм, а также моделей синтаксической эмфазы .

Задачей настоящей статьи является анализ основных средств импликационной связности текстов латиноамериканских СМИ на материале периодических изданий Коста-Рики, Гватемалы и Парагвая, освещающих вопросы экономического, культурного и политического сотрудничества РФ со странами Латинской Америки.

Импликация составляет важнейшую разновидность языковой компрессии, которая связана с объективным законом языковой экономии (наименьшего усилия) и является существенным проявлением одной из основных тенденций языкового функционирования вообще.

Играя значительную роль в процессе формирования любого текста - в том числе и публицистического - она действует, сопутствуя разнообразным проявлениям другой языковой тенденции – к расширению[[7]](#footnote-7).

Оценивая проявления действия закона экономии (принципа наименьшего усилия) в языке СМИ, испанские авторы зачастую останавливаются на внимании к отрицательным характеристикам газетных статей. Так, в частности, отмечается, что «сама основа их информативной системы покоится на использовании упрощённого, автоматического языка, неспособного к передаче таких риторических фигур как ирония, литота, аллюзия, антифразис и прочие. … Опираясь на закон наименьшего усилия, многие молодые люди, получившие образование, основанное на точных науках и рассматривающие гуманитарные тонкости как нечто устаревшее и вышедшее из употребления, в конце концов, примут этот язык – остов (lenguaje esquelético), в котором не найдётся места для выражения чувств и мыслей» [13, с. 97].

Другим проявлением языковой экономии, отмеченной в СМИ, является «редукционистская тенденция (tendencia reduccionista), проявляющаяся в виде стремления к сокращению вариативности синонимического ряда языковых единиц. Так, глагол incidir ʽвлиятьʼ, ʽвпадать в ошибкуʼ используется вместо influir ʽвлиятьʼ, ʽвоздействоватьʼ, оcuparse de algo ʽзаниматься чем-либоʼ, coincidir ʽcовпадатьʼ, afectuar ʽвлиятьʼ. Об этом и других случаях редукции синонимических единиц в языке испанской газеты см. в [24, с. 38-39]».

Как свидетельствует материал, выявление языковых характеристик имплицитности СМИ в работах испанских авторов ограничивается вниманием преимущественно к лексическому уровню. Проблематика синтаксической (структурной) имплицитности здесь практически не разработана [20; 33]. Перед тем как обратиться к экземплификации, отражающей выявление динамики средств имплицитности / эксплицитности в СМИ трёх латиноамериканских стран, обратимся к глубоко связанной с теорией текста и обретающей особую стратегическую роль в текстах языка периодической печати, проблеме скрытых смыслов.

Понятие скрытых смыслов, неотделимое от понятия от скрытых грамматических категорий – «подразумевающихся категориальных признаков, не имеющих самостоятельного выражения [7, с. 83] – основывается на постулатах риторики аристотелевского периода, к которому, собственно, восходит базовое положение современной прагматики. Оно предполагает диалогическое отношение ʽадресат – текст сообщения – адресантʼ (у Аристотеля – сам автор – предмет (объект), о котором говорит – лицо, к которому он обращается» [2, с. 24]). Имплицитность *смысла в тексте* вообще и, в текстах периодической печати, в частности, основана на разнообразных опущениях определённых линейных структур дополнительного содержания, которое накладывается на исходную смысловую структуру. Любой пропуск, таким образом, становится сигналом для адресата: видимое (эксплицитное) в тексте во многих случаях не исчерпывает сказанное, требуя дополнительной интерпретации. Подробнее – в [1, с. 147]. Предполагается, что в основе классификации скрытых смыслов лежат различные критерии, отражающие взаимодействие между адресантом, объектом сообщения и адресатом. Существенный класс скрытых смыслов, основывающийся на коллективной интуиции общества и подразумевающий социально-политическую позицию говорящего / пишущего субъекта (адресата), связан с языком *политической корректности*. Другими разновидностями скрытых смыслов, определяющимися этим критерием, являются *ассоциативные* *импликации* и *цитация*. Назначением ассоциативных импликаций является суггестивная направленность автора статьи на формирование определённых ассоциаций или образов, обусловливаемых социальными коннотациями адресата, характеризующимися моралью и этикой того или иного общества. Что касается цитации, то «в рамках … публицистического текста … она приобретает стилистическую нагрузку, становясь частью игры автора с читателем» [1, с. 180]. Ещё одну группу скрытых смыслов составляют *эллиптические конструкции*. Взаимодействие эллипсиса с импликацией часто используется как стилистический приём, предполагающий вынесение имплицитного содержания из контекста. Отмечается, что «импликация опущенных элементов и фрагментов содержания … настолько сильна, что скрытые смыслы могут быть однозначно восстановлены» [ibid, c. 161-165].

Значительный фрагмент скрытых смыслов составляют тавтологические образования, экспликация которых в тексте обязательно приводит к семантической избыточности. Одним из источников имплицитных значений скрытых смыслов, построенных на основании индивидуальной интенции говорящего [ibid, c. 147] и способствующих недопущению избыточности, является *пресуппозиция*. Задавая невысказанный уровень текста (le non-dit ʽне сказанноеʼ [8, с. 137]; в их числе - ʽфонд общих знанийʼ или ʽвертикальный контекстʼ), она играет определяющую роль в процессе формирования структуры любого текста. Подробнее см. [1, с. 158-160; 6, с. 45-47]. Недостаточное внимание к этой значительной составляющей имплицитности в специальных работах по изучению медиа текстов, приводит к некорректному анализу приводимых в них примеров. Так, в монографии Т.Г. Добросклонской, отмечающей значимость фонового знания (важнейшей составной части национальных культур), заголовок статьи о визите американского президента в Мексику Yankee come here (ʽЯнки явились сюдаʼ) рассматривается в русле «адекватного понимания метафорического контекста», а невыраженное фоновое знание Yankee go home (ʽЯнки, идите домойʼ), отражающее невыраженное (пресуппозиционное) отношение мексиканцев к североамериканским носителям демократии, объясняется только как «парафраз»[[8]](#footnote-8) [5, с. 210-211].

Что касается имплицитности испанского периодического текста, то, как мы уже отмечали ранее [10], пресуппозиция является одним из основных способов, обусловливающих его когерентную связность. Осуществляя вид когерентности, пресуппозиция является стержнем текста, ответственного за косвенное воздействие на адресата.

2. *Анализ средств имплицитной / эксплицитной связности текстов СМИ Коста-Рики, Гватемалы и Парагвая, отражающих развитие сотрудничества РФ со странами Латинской Америки в области экономики, политики и культуры.*

Как показал анализ имплицитной / эксплицитной связности газетного дискурса четырёх Латиноамериканских стран, реакция СМИ, моделирующих вопрос об экономическом, культурном и политическом сотрудничестве РФ со странами Латинской Америки является исключительно *положительной.*

Общей чертой, характеризующей периодические издания всех исследуемых стран, выступает важнейшая разновидность имплицитной связности, обнаруживающейся в характере текстовой целеустановки жанра газетной статьи на информацию при минимуме воздействия на адресата, на основе *пресуппозиции*. Отмеченная во всех случаях пресуппозиция основана на факте существования сведений у читателей, что сообщения о различных видах сотрудничества РФ со странами Латинской Америки должны рассматриваться как безусловно *позитивные*. Целью их является возможность противостояния влиянию США в различных сферах политики, экономики и культуры, негативно влиявшему на жизнь латиноамериканского социума на протяжении всей истории его существования. С другой стороны, в основе желания сотрудничества представителей политической, экономической и культурной элиты стран Латинской Америки с РФ, лежит стремление к освобождению от всё ещё навязываемой США доктрины Монро, согласно которой центром униполярного мира является Вашингтон, всегда блокировавший любые попытки контактов с реально многополярным миром. Обратимся к примерам.

*Коста-Рика*

Rusia y América Latina se unen para fortalecer lazos de cooperación económica[[9]](#footnote-9). ʽРоссия и Латинская Америка объединяются для укрепления экономического сотрудничестваʼ. Далее развиваемое в тексте газетного сообщения: Empresarios rusos y latinoamericanos buscan en la capital uruguaya nuevas vías de cooperación económica y comercial entre el país euroasiático y los Estados de América Latina y el Caribe, que ya desarrollan un fructífero intercambio en la modernización de centrales eléctricas y el desarrollo de yacimientos de hidrocarburos y la infraestructura de transporte. Desde este martes se realiza en el Hotel Sheraton el Foro de Negocios Rusia-América Latina con la idea de analizar las posibilidades de generar intercambios entre ambas regionеs[[10]](#footnote-10) … ʽРоссийские и латиноамериканские предприниматели ищут в уругвайской столице новые пути экономического и коммерческого сотрудничества между евроазиатской страной, государствами Латинской Америки и странами карибского бассейна, которые уже разрабатывают план плодотворного обмена в сфере модернизации электростанций, разработке месторождений углеводорода и развитию транспортной инфраструктурыʼ.

То же отмечается в обращении посла РФ в Мексике: El respeto a la soberanía y la autodeterminación son temas comunes de Rusia y América Latina en un mundo policéntrico, dijo el embajador de Moscú en México, Eduard Malayan. Rusia tiene muy claro que América Latina no puede convertirse en un campo de competencias ante la cercanía de Estados Unidos, aseguró el diplomático en una entrevista publicada este lunes por el diario mexicano La Jornada.[[11]](#footnote-11) ʽУважение к суверенитету и самоопределению в полицентричном мире являются общими чертами России и Латинской Америки – как сказал посол Москвы в Мексике, Эдуард Малаян. ʽРоссия прекрасно понимает, что Латинская Америка не может превратиться в поле для соревнований, ввиду близости Соединённых Штатов – уверил дипломат в интервью, опубликованном в этот понедельник мексиканским ежедневником Ла Хорнадаʼ.

Ср. также: Los altos diplomáticos «destacaron la inaceptabilidad categórica del renacimiento de la filosofía colonial en el mundo contemporáneo en el espíritu de la Doctrina Monroe, de los intentos de socavar los procesos de integración regional al forzar artificialmente la polarización política, y el aliento de las acciones destinadas a eliminar inconstitucionalmente del poder a los opositores ideológicos, ante todo en Venezuela, Cuba, Nicaragua», indica el comunicado[[12]](#footnote-12). ʽВысшие дипломатические чины «подчеркнули категорическую неприемлемость возрождения колониальной философии в духе доктрины Монро в современном мире, попыток подорвать процессы региональной интеграции, искусственно форсируя политическую поляризацию, или намёков на какие-либо действия, призванных незаконно лишить власти идеологических оппонентов на Кубе, в Венесуэле и Никарагуе », как говорится в сообщенииʼ.

В газете «Эль Паис» приводятся слова официального представителя МИД РФ Марии Захаровой о непосредственной реакции США на формирование неугодных им правительств в странах Латинской Америки: Rusia está preocupada por el afán estadounidense en derrocar «gobiernos indeseables» en América Latina[[13]](#footnote-13). ʽРоссия обеспокона стремлением Штатов свергнуть «нежелательные правительства» в Латинской Америкеʼ, также отметившей, что Rusia no se hace ilusiones de que EEUU pueda ser razonable en la situación en torno a Venezuela[[14]](#footnote-14). ʽРоссия не строит иллюзий насчёт тог, что Соединённые штаты могут повести себя рассудительно в ситуации, касающейся Венесуэлыʼ

Ср. также: La importancia logística del Canal de Panamá es indiscutible para muchos países, y Rusia no es una excepción, pues esa vía interoceánica le sirve como un mecanismo insustituible para el desarrollo del comercio con América Latina[[15]](#footnote-15). ʽЛогистическая значимость Панамского канала неоспорима для многих стран и Россия – не исключение, поскольку этот межокеанский путь служит незаменимым механизмом для развития торговли с Латинской Америкойʼ.

Por ese estrecho artificial, inaugurado oficialmente hace un siglo, Rusia suministra a sus socios latinoamericanos mercancías como petróleo y sus derivados, trigo, maquinaria, tubería y metales, entre otras. A la vez el Canal es imprescindible para las importaciones desde los países de América Latina y el Caribe hacia Rusia, la mayor parte de las cuales constituyen productos perecederos, como frutas, hortalizas, bananos, vinos y pescado[[16]](#footnote-16). ʽЧерез этот искусственный пролив, открытый век назад, Россия снабжает своих латиноамериканских партнёров такими товарами, как нефть и её производные, пшеницей, а среди прочего и техническими средствами, трубами и металлами. В то же время Канал незаменим для импорта из Латиноамериканских стран и стран Карибского бассейна скоропортящихся продуктов, таких как фрукты, овощи, бананы, вино и рыбаʼ.

Пресуппозиционный фонд этого сообщения предполагает знание об агрессивной политике, проводившейся США в отношении использования Панамского Канала в недавнем прошлом.

О согласованном решении проведения мероприятий, связанных с развитием отношений в экономике, как результатом совещания внешних дипломатических представителей РФ и Мексики сообщает: Los diplomáticos «convinieron trabajar, junto con otras dependencias de sus respectivos gobiernos» para «incrementar los flujos comerciales y de inversión en ambos sentidos», dice un comunicado de la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE)[[17]](#footnote-17). ʽДипломаты «согласились работать вместе с другими ведомствами своих правительств» для «увеличения коммерческого потока и инвестиций в обоих направлениях» - гласит сообщение Управления Иностранных Делʼ.

Ambos gobiernos impulsarán las misiones empresariales y México participará este año por segunda ocasión en el Foro Económico Internacional de San Petersburgo. Destacaron también que ambos gobiernos cuentan con un programa de colaboración en materia educativa y cultural «que se habrá de renovar próximamente». Comisión intergubernamental reanuda su trabajo[[18]](#footnote-18). ʽОба правительства посодействуют развитию коммерческих стратегий и Мексика в этом году во второй раз будет участвовать в международном экономическом форуме, проводимом в Санкт-Петербурге. Также было отмечено, что оба правительства рассчитывают на программу сотрудничества в образовательной и культурной сферах, «которое в скором времени должно возобновиться». Межправительственная комиссия возобновляет свою работуʼ.

*Гватемала*

Rusia, con otros estados y organizaciones internacionales, fue invitada a participar en la ceremonia de la firma de los acuerdos de paz en 1996. Pero la mayoría de los rusos aprendieron sobre Guatemala después de que el presidente Vladimir Putin hablara en la sesión del Comité Olímpico Internacional, celebrada en Guatemala. Luego de una ardua lucha, la ciudad rusa de Sochi obtuvo el derecho de realizar los Juegos Olímpicos de Invierno en el 2014. Fue declarada ciudad hermana de Guatemala, y todo eso tuvo un gran papel positivo para que las opiniones públicas de ambos países cambiaran notablemente, para bien. La diplomacia, la celebración de acontecimientos deportivos y culturales de gran envergadura, son eficientes para desarrollar contactos humanitarios y acercan a pueblos y Estados[[19]](#footnote-19). ʽРоссия, вместе с другими государствами и международными организациями была приглашена участвовать в церемонии подписания мировых соглашений в 1996 году. Однако, большинство россиян узнали о Гватемале после того, как президент Владимир Путин говорил на заседании Международного Олимпийского Комитета, проводимом в Гватемале. После упорной борьбы, российский город Сочи получил право на проведение зимних Олимпийских игр в 2014 году. Он был объявлен городом-побратимом Гватемалы, и всё это сыграло огромную положительную роль в том, чтобы общественное мнение обеих стран значительно изменилось к лучшему. Дипломатия, проведение спортивных и культурных мероприятий большого масштаба являются эффективными для развития контактов и сближают народы и государстваʼ.

Ср. также: Objetivamente, Rusia está aumentando su presencia en Guatemala. Se han convertido en tradicionales los eventos dedicados a nuestro país, como exposiciones de fotos, conferencias sobre arte ruso y la historia del traje ruso. La embajada organiza conferencias sobre literatura, política, y famosos músicos rusos han venido a dar conciertos y talleres. Jóvenes guatemaltecos talentosos reciben becas para estudiar en universidades rusas, y los solicitantes aumentan en número, sobre todo en Ingeniería, Medicina y arte. Nuestra tarea inmediata consiste en promover el diálogo político constructivo con el gobierno encabezado por el doctor Alejandro Giammattei, y ampliar aún más el acercamiento y enriquecimiento mutuo. El camino de 75 años es solo el comienzo de una amistad basada en respeto mutuo y cooperación. Únicamente mediante esfuerzos conjuntos podemos garantizar la estabilidad, seguridad, bienestar y prosperidad de nuestros pueblos[[20]](#footnote-20). ʽОчевидно, что Россия увеличивает своё присутствие в Гватемале. События, связанные с нашей страной, такие как выставки фотографий, лекции о русском искусстве и истории русского костюма, уже стали традицией. Посольство организует лекции по литературе, политике, а известные музыканты приехали дать концерты и мастер-классы. Молодые и талантливые гватемальцы получают стипендии, чтобы учиться в российских университетах и число абитуриентов растёт, особенно в сфере инженерии, медицины и искусства. Наша первостепенная задача состоит в продвижении конструктивного политического диалога с правительством, возглавляемым доктором Алехандро Джаматтеи и ещё большем сближении и взаимном обогащении. Путь длинною в 25 лет – это только начало дружбы, основанной на взаимном уважении и сотрудничестве. Только посредством совместных усилий мы можем гарантировать стабильность, надёжность, благосостояние и процветание наших народовʼ.

Ср. также: Cuba. El ministro ruso de Asuntos Exteriores, Serguei Lavrov, se reunió con el viceprimer ministro de Cuba, Ricardo Cabrisas, para abordar el desarrollo de la cooperación y apoyo mutuo de posiciones en la arena internacional. La vocera de la Cancillería, Maria Zajarova, señaló que en la visita del también copresidente de la comisión intergubernamental de ambos países, se trabaja mucho en areas de dar un impulso significativo a toda la gama de vínculos bilaterales en este periodo tan difícil. Durante la conversación, se espera realizó una ‘sincronización de posiciones’ sobre el fortalecimiento de la alianza estratégica entre Moscú y La Habana en los ámbitos político, comercial, económico, de inversión, cultural y humanitario, aseguró la funcionaria. Para ello, adelantó, se tomaron en cuenta los resultados del encuentro de los copresidentes de la comisión intergubernamental para la cooperación económico-comercial y científico-técnica, celebrada el pasado viernes[[21]](#footnote-21). ʽКуба. Российский министр Иностранных Дел, Сергей Лавров, встретился с вице-премьер-министром Кубы, Рикардо Кабрисасом, чтобы решить вопросы развития сотрудничества и взаимо-поддержки позиций на международной арене.ʼ ʽПредставитель Министерства Иностранных Дел, Мария Захарова, отметила, что во время визита сопредседателя межгосударственной комиссии обеих стран проводится значительная работа в сфере придания импульса всем видам двусторонних связей в этот сложный период. Во время беседы, как ожидается, произошла «синхронизация позиций» по укреплению стратегического альянса между Москвой и Гаваной в политической, торговой, экономической, инвестиционной, культурной и гуманитарной сферах, утверждает чиновница. Для этого были приняты во внимание результаты встречи сопрезидентов межгосударственной комиссии для экономическо-торгового и научно-технического сотрудничества, проведённой в прошлую пятницуʼ.

*Парагвай*

Позитивное в целом, благожелательное отношение СМИ Парагвая к развитию сотрудничества с РФ, прежде всего, проявляется в оценке личных качеств её президента:

El presidente ruso, Vladímir Putin, ha sido propuesto para el Premio Nobel de la Paz de 2021, galardón al que también aspira el mandatario estadounidense, Donald Trump, anunció el escritor Serguéi Komkov[[22]](#footnote-22). ʽРоссийский президент Владимир Путин был выдвинут на нобелевскую премию в 2021, на получение которой также надеется глава государства Соединённых Штатов, Дональд Трамп.ʼ

Si observáramos hoy a Europa, no encontramos líderes universales en el 2020, solo se podrá citar al papa Francisco, por su liderazgo moral y renovador, o a Vladimir Putin, en Rusia, más por la fortaleza de su personalidad[[23]](#footnote-23). ʽЕсли сегодня мы внимательно посмотрим на Европу, то в 2020 году не сможем найти всеобщих лидеров, за исключением Папы Франциска – ввиду его морального авторитета и новаторского духа или Владимира Путина, президента России, – из-за силы его характераʼ.

Именно качествами верующего человека, защищающего традиционные ценности, оправдывается критическое отношение к осуществлению пропаганды гомосексуализма в РФ. В этом случае следует отметить экспликацию действительной причины отображаемого в СМИ события:

Putin, creyente confeso y defensor de los valores familiares tradicionales, ordenó prohibir que los homosexuales pudieran adoptar niños en Rusia, donde las autoridades han cercenado cualquier intento de celebrar marchas de orgullo gay. En los últimos años Rusia ha censurado varias películas como "Fiesta", una comedia negra sobre el bloqueo de Leningrado, y la británica "La muerte de Stalin", una sátira sobre las luchas intestinas que siguieron a la muerte del líder soviético en 1953. Para combatir la propaganda de Hollywood, Rusia ha fomentado en los últimos años películas patrióticas sobre la segunda guerra mundial, la conquista del espacio o los hitos de sus leyendas deportistas[[24]](#footnote-24). ʽПутин – признанный верующий и защитник традиционных семейных ценностей – приказал запретить гомосексуальным парам усыновлять детей в России, где власти пресекли любую попытку празднования гей-парадов. В последние годы Россия подвергла цензуре несколько фильмов, таких как, например, «Фиеста» - чёрную комедию про блокаду Ленинграда и британский фильм «Смерть Сталина» - сатиру на тему внутренней борьбы, последовавшей за смертью советского лидера в 1953 г. Для борьбы с голливудской пропагандой за последние годы в России был снят ряд патриотических фильмов о Второй Мировой Войне, освоении космоса и о знаковых спортивных личностях и событияхʼ.

Стратегическим ходом, способствующим укреплению сотрудничества РФ и Парагвая является предоставление Российским правительством квот для желающих получить образование в России: El Gobierno de Rusia otorgará, como cada año, 20 becas a paraguayos interesados en realizar sus estudios en las mejores de sus universidades. El programa cubre gastos de formación y estadía del becario, y además le ofrece residencia universitaria. La postulación está abierta para los interesados hasta el próximo 10 de marzo. Para postularse, los interesados deberán ingresar a future-in-russia.com y completar sus datos personales con el respaldo de los documentos solicitados. La Embajada se encargará de la comunicación con el candidato para agendar una entrevista en la sede diplomática y llenar el formulario que será enviado a las universidades rusas, las encargadas de la selección[[25]](#footnote-25). ʽПравительство России, как это делает ежегодно, предоставит 20 стипендий парагвайцам, заинтересованным в обучении в лучших университетах страны. Программа покрывает расходы на образование и проживание, кроме того, предлагается университетское общежитие. Подача заявки открыта до 10 марта. Чтобы подать обращение кандидаты должны будут зайти на сайт future-in-russia.com и заполнить анкету с личными данными и приложить требуемые документы. Посольство свяжется с возможным кандидатом, чтобы назначить приём в дипломатическом представительстве и заполнить форму, которая будет отправлена в российсие университеты, в которые будет проводиться наборʼ.

Также сообщается об экспорте в РФ знаменитого чая матэ, известного своими экологическими качествами, давно ставшими причиной его широкой известности в мире. Esta es la primera exportación de yerba mate que realiza la firma paraguaya.

Un cargamento de yerba mate de la marca “Oñoirũ”, elaborada por familias campesinas del departamento de Itapúa, partirá en los próximos días con destino a Rusia. El producto se destaca por ser agroecológico, utilizar un sistema de producción orgánica y dar fuentes de trabajo a pequeños productores[[26]](#footnote-26). ʽЭто первая партия матэ, экспортируемая парагвайской компанией. Отгрузка травы матэ марки «Оньойру» в Россию, собранной фермерскими семьями департамента Итапуа, произойдёт в ближайшие дниʼ.

Ср. также сообщение, подчёркивающее важность экономического сотрудничества Парагвая с РФ, эксплицированность в заявлении, исходящем из Министерства Иностранных Дел этой страны:

El nuevo embajador remarcó que Rusia “es uno de los principales socios económicos y comerciales del Paraguay”, dado el volumen de importación de carne y soja de nuestro país a suelo ruso. Aseguró, igualmente, que tiene la misión de dar “un énfasis especial al trabajo conjunto para diversificar la estructura del comercio bilateral”. ʽНовый посол подчеркнул, что Россия «одним из основных экономических и торговых партнёров Парагвая», учитывая объём импорта мяса и сои из нашей страны на территорию России. В том числе, он заверил, что намерен сделать упор на совместную работу для разнообразия двусторонней экономической структурыʼ.

Значимость такого сотрудничества эксплицируется признанием факта его развития на основе равенства, импликационной составляющей в этом случае является знание о том, что такие отношения в условиях однополярного мира, всегда навязываемого политикой США, являются невозможными:

Por su parte, Písarev enfatizó que Paraguay se destaca entre los países de América Latina con los cuales el Gobierno de Vladimir Putin “progresivamente desarrolla relaciones de cooperación basadas en la igualdad y el respeto incondicional de la independencia y soberanía”[[27]](#footnote-27). ʽСо своей стороны, Писарев подчеркнул, что Парагвай выделяется среди стран Латинской Америки с которыми правительство Владимира Путина «прогрессивно развивает сотрудничество, основанное на равенстве и безусловном уважении независимости и суверенитета»ʼ.

В СМИ *Парагвая*, в том числе,подчёркивается важность возвращения России в число сверхдержав, занимающих лидирующее положение по экспорту зерна:

Rusia, conocida tradicionalmente por producir petróleo y gas, se está posicionando para retomar el liderazgo en el comercio mundial de trigo que ostentaba durante la época zarista. En el proceso, está remodelando el mercado de uno de los alimentos comercializados más importantes del mundo[[28]](#footnote-28). ʽРоссия, обычно известная как производитель нефти и газа, позиционирует себя вновь занимающей лидирующее место в мировой торговле пшеницей, как это было в царскую эпохуʼ.

При этом подчёркивается, что La temporada pasada Rusia superó a Estados Unidos en exportaciones de trigo por primera vez en varias décadas y se espera que desbanque del primer puesto a la Unión Europea este año, según el Departamento de Agricultura de Estados Unidos. Los inversores millonarios, están inyectando dinero al negocio[[29]](#footnote-29). ʽВ прошлом сезоне, впервые за несколько десятков лет, Россия обогнала Соединённые Штаты в экспорте пшеницы и ожидается, что в этом году она вытеснит с первого места Евросоюз, согласно мнению Департамента по сельскому хозяйству Соединённых Штатов Америки. Миллионеры-инвесторы вкладывают деньги в бизнесʼ.

Другими ресурсами косвенного воздействия на адресата, отмеченными в сообщениях СМИ трёх латиноамериканских стран, являются ассоциативные импликации и цитация. Так, при освещении политической ситуации, сложившейся в Сирии, содержится намёк на то, что свержение Асада оправдывается так называемой однополярностью мира исключительно «западной перспективой» (perspectiva occidental)[[30]](#footnote-30) и, таким образом, не может рассматриваться как оправданное.

Такое же негативное отношения можно отметить при освещении в СМИ Коста-Рики поездки американского дипломата Марка Помпео в несколько латиноамериканских стран, которая иронически именуется «периплом» (греч. «морское плавание вдоль берегов»). Целью заявлений, сделанных Помпео является блокирование возможных контактов этих стран с РФ. О скептическом отношении к ним в СМИ Коста-Рики свидетельствует прямая цитация из заявления Помпео об оказании «гуманитарной помощи» («ayuda humanitaria») народу Венесуэлы: Después de Chile, Pompeo continuará el sábado su gira con una escala en Asunción (Paraguay) y el mismo día acudirá a la capital peruana. El viaje finalizará el 14 de abril con una breve visita a la ciudad colombiana de Cúcuta, fronteriza con Venezuela … donde EE.UU. ha concentrado la mayor parte de su llamada «ayuda humanitaria» al pueblo venezolano[[31]](#footnote-31). ʽПосле визита в Чиле, в субботу Помпео продолжит поездку и остановится в Асунсьон (Парагвай) и в тот же день прибудет в столицу Перу. Путешествие завершится 14 апреля коротким визитом в колумбийский город Кукуту, граничащий с Венесуэлой … где США сконцентрировали основную часть их так называемой «гуманитарной помощи» народу Венесуэлыʼ.

Пресуппозиционная составляющая этого сообщения раскрывается в приводящемся ниже утверждении официального представителя МИД РФ Марии Захаровой, полностью разделяемого автором приведённой статьи: En lo que se refiere a esta cuestrón, la portavoz de la Cancillería rusa, María Zajárova, aseguró en su momento que «bajo el encubrimiento del convoy humanitario» de EE.UU. «se está preparando un acto provocativo» contra Venezuela desde la localidad colombiana de Cúcuta. Sobre aquella posible provocación advirtió entonces la representante diplomática que podía causar víctimas humanas, y consideró que se le usaría como pretexto para emprender una acción enérgica desde el exterior. Asimismo agregó que Moscú se opone a la politización de la cuestión de la entrega de ayuda humanitaria a Venezuela, que debe realizarse según las normas internacionales y a través de la oficina de la ONU en Caracas[[32]](#footnote-32). ʽВ том, что касается этого вопроса, официальный представитель Министерства Иностранных Дел, Мария Захарова, заверила, что «под прикрытием гуманитарной помощи из США» «готовится провокация» против Венесуэлы из Колумбийского округа Кукута. Дипломатический представитель тогда предупредила о возможной провокации, которая может повлечь за собой человеческие жертвы и признала, что её будут использовать в качестве предлога, чтобы предпринять активное воздействие извне. В то же время она добавила, что Москва выступает против политизации вопроса о предоставлении гуманитарной помощи Венесуэле, которая должна быть передана через ведомство ООН в Каракасе, согласно международным правиламʼ.

О США как об инициаторе Холодной войны и о пропаганде, развязанной ими против России, к которой народы Латинской Америки испытывают искреннюю симпатию, свидетельствует статья в СМИ Гватемалы: Rusia siempre ha sido un misterio para este lado del Atlántico y para Guatemala no es la excepción. La propaganda difundida por los Estados Unidos en contra de ese país después de la Segunda Guerra Mundial, incluso en la actualidad, a través de los medios de comunicación masiva, es razón suficiente de la extrañeza e incluso rechazo que se ha forjado en el imaginario colectivo de este país[[33]](#footnote-33). ʽРоссия всегда оставалась загадкой для этой стороны Атлантики и Гватемала не является тому исключением. Пропаганда, распространяемая Соединёнными Штатами против этой страны после Второй мировой войны и вплоть до настоящего времени с помощью средств массовой информации – достаточная причина незнания и даже неприятия этой страны, сформировавшихся в общественном сознанииʼ.

**Библиография:**

1.*АП = Актуализация предложения.* Т.1. Категории и механизмы. СПб: СПбГУ. 1997. 235 с.

2. *Аристотель* Риторика. Античные риторики. М.: Наука. 1978, Т.2. 352 с.

3. *Бюлер К.* Теория языка. Репрезентативная функция языка. М.: Прогресс. 1993. 501 с.

4. *Гончарова Н.М.* Соотношение эксплицитности и имплицитности в испанском и русском тексте (на материале газетной заметки). / Авто-рат канд. дисс. Воронеж: ВГУ. 1995. 19 с.

5. *Добросклонская Т.Г.* Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). Изд. 2-е. М.: Едиториал УРСС. 2005. 288 с.

6. *Зеликов М.В.* Компрессия как фактор структуры и функционирования иберороманских языков. Лингвистические исследования. СПб: Фил.фак СПбГУ. 443 с.

7. *Кацнельсон С.Д.* Типология языка и речевое мышление. Л.: Наука. 1972. 213 с.

8. *Красухин К.Г.* Рецензия на Seriot A. Analyse du discourse politique sovietique // Вопросы языкознания 1991 / 6. М. с. 132-138.

9. *Соколова К.А.* Основные особенности политического дискурса в СМИ Латинской Америки, моделирующие отношения к последним президентским выборам в России (на материале периодических изданий Коста-Рики, Гватемалы, Парагвая и Уругвая) // Древняя и Новая Романия. 2019. Вып. 23. с. 208-224.

10. *Соколова К.А.* Отражение внешней политики России в СМИ Латинской Америки (на материале периодических изданий Уругвая, Парагвая, Коста-Рики и Гватемалы) // Древняя и Новая Романия. 2020. Вып. 25. с. 142-153.

11. *ADN Político* (интернет-ресурс) https://www.adndigital.com.py

12. *Alacoba S.* Léxico periodístico español. Barcelona: Ariel. 1987. 250 p.

13. *Alvarez C.L.* Lenguaje de los politicos y medios de comunicación / El idioma español en las agencias de prensa. Cultura y Comunicación. Madrid: Fundación de G.S. Ruipérez. 1990. p. 89-98

14. *Bond F.F.* Introducción al periodismo. México: Limusa. 1974. 419 p.

15. *Casado M.* Lengua e ideología. Pamplona: EUNSA. 1978. 220 р.

16. *CINCO DĺAS* (интернет-ресурс) <https://www.5dias.com.py>

17. *El MUNDO* (интернет-ресурс) <https://www.elmundo.cr>

18*. EL PAIS* (интернет-ресурс) <https://www.elpais.cr>

19. *Fernández Beaumont J.* El lenguaje de periodismo moderno: los libros de estilo en la prensa. M.: SGEL. 1987. 239 p.

20. *Fontcubierta M.* Estructura de la noticia periodística. Barcelona: ATE. 1980. 182 р.

21. *Gargurevich J.* Géneros periodísticos. Quito: CIESPAL. 1982. 62 p.

22. *HOY Dinero y Negocios* (интернет-ресурс) <https://www.hoy.com.py>

23*. LA HORA* (интернет-ресурс) <https://www.lahora.gt>

24. *Lázaro Carreter F.* El idioma del periodismo, ¿lengua especial? / El idioma español en los medios de comunicación …Madrid: Fundación German Sánchez Ruipérez. 1990 p. 25-44

25. *Lázaro Carreter F.* El dardo en la palabra. Barcelona: Debolsillo. 2009. 276 p.

26. *Martín Vivaldi G.* Géneros periodísticos. Madrid: Paraninfo. 1973. 361 p.

27. *Mellizo F.* Del lenguaje y la política / El idioma español en las agencias … p. 133-144

28. *Nuñez Ladeveze L.* El lenguaje de los «media»: Introducción a una teoría de la actividad periodística. Madrid: Pirámide. 1979. 142 p.

29. *PD = Periódico Digital* Centroamericano y del Caribe <https://www.newsinamerica.com>

30. *PRENSA LIBRE* (интернет-ресурс) <https://www.prensalibre.com>

31. *Tubau I.* Teoría y práctica del periodismo cultural. Barcelona: ATE. 1982. 182 p.

32. *ÚLTIMA HORA* (интернет-ресурс) https://www.ultimahora.com

33. *Urubayen M.* Estructura de la información periodística. Barcelona: Mira. 1988. 202 p.

34. *Warren C.N.* Géneros periodísticos informativos: nueva enciclopedia de la noticia. Barcelona: ATE. 1975. 487 p.

35. *Williamson D.R.* Técnicas y arte de la nota periodística. Buenos Aires: EDISAR. 1978. 222 p.

1. **Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 19-012-00387** [↑](#footnote-ref-1)
2. О влиянии идеологии (авторской позиции) на язык см. в [15]. Об усилении подобного влияния в СМИ второй половины XX века см. в [19] [↑](#footnote-ref-2)
3. Здесь маркируется указание на известную дихотомию язык (lengua) / речь (lenguaje) Ф. де Соссюра [↑](#footnote-ref-3)
4. См. также [28] [↑](#footnote-ref-4)
5. Об этом, а также о специфике жанров в языке СМИ см. в [14; 21;26;34] [↑](#footnote-ref-5)
6. Подобная точка зрения предопределяется особенностями филологической деятельности академика, год за годом писавшего (ha ido escribiendo año tras año) небольшие заметки о том, как живут и меняются слова. Ведь они летают (verba volant) и подобны стрелам – dardos (также «жало», «сатира», «насмешка») [25, с. 33]. Cм. также [12] [↑](#footnote-ref-6)
7. Подробнее см. в [6, с. 25-26] [↑](#footnote-ref-7)
8. В монографии Добросклонской, построенной преимущественно на рассмотрении лексического и фразеологического материала, вопросам синтаксиса отведена самая незначительная роль. Внимание автора направлено на анализ синтагм (не предложений), при исследовании пассивных конструкций не рассматривается значительная роль эвфемии как фактора, приводящего к использованию двухкомпонентных моделей, см. [10]. Совершенно не учитывается роль языковой экономии. Так, в разделе о лингво-стилистических особенностях рекламных текстов отсутствует фиксация эллиптичности большого количества приведённых примеров. Ср.: Carlsberg. (Itʼs) Probably the best in the world [5, с. 169]. [↑](#footnote-ref-8)
9. <https://www.elmundo.cr/mundo/rusia-y-america-latina-se-unen-para-fortalecer-lazos-de-cooperacion-economica> (дата обращения: 17.02.2021) [↑](#footnote-ref-9)
10. там же (дата обращения: 17.02.2021) [↑](#footnote-ref-10)
11. <https://www.elpais.cr/2016/05/30/respeto-a-la-soberania-es-comun-a-rusia-y-america-latina-dice-embajador-en-mexico/> (дата обращения: 10.01.2021) [↑](#footnote-ref-11)
12. <https://www.elpais.cr/2019/12/13/rusia-y-nicaragua-abogan-por-una-america-latina-unida/> (дата обращения: 17.02.2021) [↑](#footnote-ref-12)
13. <https://www.elpais.cr/2019/02/28/rusia-denuncia-intencion-de-eeuu-de-derrocar-gobiernos-indeseables-en-america-latina/> (дата обращения: 17.02.2021) [↑](#footnote-ref-13)
14. там же (дата обращения: 17.02.2021) [↑](#footnote-ref-14)
15. <https://www.elpais.cr/2020/07/12/el-canal-de-panama-clave-para-el-comercio-entre-rusia-y-latinoamerica/> (дата обращения: 17.02.2021) [↑](#footnote-ref-15)
16. там же (дата обращения: 17.02.2021) [↑](#footnote-ref-16)
17. <https://www.elpais.cr/2020/02/07/mexico-y-rusia-brindan-con-tequila/> (дата обращения: 12.03.2021) [↑](#footnote-ref-17)
18. там же (дата обращения: 12.03.2021) [↑](#footnote-ref-18)
19. <https://www.prensalibre.com/opinion/plumas-invitadas/relaciones-ruso-guatemaltecas-comenzaron-hace-140-anos/> (дата обращения: 12.03.2021) [↑](#footnote-ref-19)
20. там же (дата обращения: 12.03.2021) [↑](#footnote-ref-20)
21. <https://newsinamerica.com/pdcc/boletin/2020/rusia-y-cuba-refuerzan-cooperacion-y-nexos-diplomaticos/> дата обращения: 12.03.2021) [↑](#footnote-ref-21)
22. <https://www.ultimahora.com/proponen-putin-el-premio-nobel-la-paz-2021-n2906330.html> (дата обращения: 12.03.2021) [↑](#footnote-ref-22)
23. <https://www.ultimahora.com/existe-aun-la-idea-europea-n2922066.html> (дата обращения: 12.03.2021) [↑](#footnote-ref-23)
24. <https://www.hoy.com.py/cine/rusia-censura-las-escenas-de-sexo-homosexual-y-drogas-de-rocketman> (дата обращения: 12.03.2021) [↑](#footnote-ref-24)
25. <https://www.ultimahora.com/gobierno-rusia-ofrece-becas-grado-y-posgrado-paraguayos-n2867514.html> (дата обращения: 25.03.2021) [↑](#footnote-ref-25)
26. <https://www.hoy.com.py/negocios/onoir-al-mercado-ruso-exportaran-yerba-mate-agroecologica-elaborada-por-familias-campesinas> (дата обращения: 25.03.2021) [↑](#footnote-ref-26)
27. <https://www.adndigital.com.py/nuevo-embajador-de-rusia-remarca-relacion-con-paraguay-y-habla-de-diversificar-comercio-bilateral/> (дата обращения: 25.03.2021) [↑](#footnote-ref-27)
28. <https://www.5dias.com.py/archivo/rusia-es-superpotencia-de-cereales-gracias-al-trigo> (дата обращения: 25.03.2021) [↑](#footnote-ref-28)
29. https://www.5dias.com.py/archivo/rusia-es-superpotencia-de-cereales-gracias-al-trigo(дата обращения: 25.03.2021) [↑](#footnote-ref-29)
30. см. в <https://www.elpais.cr/2016/05/30/respeto-a-la-soberania-es-comun-a-rusia-y-america-latina-dice-embajador-en-mexico/> [дата обращения: 10.012021] [↑](#footnote-ref-30)
31. <https://www.elpais.cr/2019/04/12/pompeo-advierte-a-america-latina-que-tenga-cuidado-con-rusia/> [дата обращения: 25.03.2021] [↑](#footnote-ref-31)
32. <https://www.elpais.cr/2019/04/12/pompeo-advierte-a-america-latina-que-tenga-cuidado-con-rusia/> (дата обращения: 25.03.2021) [↑](#footnote-ref-32)
33. <https://lahora.gt/la-misteriosa-y-fascinante-rusia/> (дата обращения: 25.03.2021) [↑](#footnote-ref-33)